

李猷章民間文學集

李猷章

編著

臺灣民間文學集

李獻璋編著
一九三六年刊

臺灣民間文學集／李獻璋編著。----一版二刷。

--臺北縣板橋市：龍文，2006〔民95〕

面；公分。--

ISBN 957-9616-52-2(精裝)

858.1644

95007173

臺灣民間文學集

編著者／李 獻 璋

出版者／龍文出版社股份有限公司

發行人／周 崑 陽

地 址／台北縣板橋市中正路341巷32號一樓

電 話／02-22728092

傳 真／02-22721670

E-mail／long.wind@msa.hinet.net

登記證／局版台業第4167號

出版日／2006年9月

定 價／新臺幣650元

ISBN / 957-9616-52-2

總經銷／萬億圖書有限公司

郵政劃撥：19015316

賴 序

獻璋君在搜集民間文學的這事一經傳出，就引起了不少爭論，從事無用的非難，助長迷信的攻擊，使得他忙於辯解；但是，現在臺灣民間文學集居然付印，不日可以出版了。

這些被一部士君子們所攢斥的民間故事與歌謠，到了現在，還能够在民衆的嘴裏傳誦着，這樣生命力底繼續掙扎，我們是不敢輕々看過的；何則？因爲每一篇或一首故事和歌謠，都能表現當時的民情，風俗，政治，制度；也都能表示着當時民衆的真實底思想和感情，所以無論從民俗學，文學，甚至於從語言學上看起來，都具有保存的價值。

吾臺開闢以來，雖說僅是短々の三百多年，但是先人遺留給與我們的，與世界各國無異，同樣有了好多的傳說，故事，和歌謠；就中像鴨母王，林道乾，鄭國姓南北征的傳說……由歷史的底見地看來，尤爲名貴。

民間文學的搜集和整理，在世界各國，早就有了許多民俗學者，與文學家從事過了

其所收穫的成果，也都是大有可觀的；然而我們臺灣，雖說是也有許多先人的遺產，但除却於報紙，雜誌上，時或看到片鱗隻爪，可說是絕無聞見的。

從前，我雖然也曾抱過這麼野心，想跑這荒蕪的民間文學園地去當個拓荒者，無如業務上直不容我有這樣工夫，直到現在，想來猶有餘憾。

這一次，幸而經獻璋君不惜費了三四年的工夫，搜集了約近一千首的歌謠，謎語；更動員了十多個文藝同好者，寫成了廿多篇的故事和傳說，這不能不說是極盡臺灣民間文學的偉觀了。

但是，搜集故事，畢竟不是一件容易的工作，因為同樣一篇故事，異其時地，則那故事的傳誦，也隨之不同，有的甚或同一地方，也有多少出入，例如：

「林大乾兄妹」中有用一片葉子化舟而逃的傳說，而在「林道乾」那一篇就沒有了。

又如「十八携籃」中樵夫遇艷一段，也為本地所未聞。

「過年緣起」沒沈地，說是土地公，灶君上天去保奏，本地倒說是佛祖去保奏的。

甚有同一故事，而異其主人公的。例如：一日平海山，在南部說是王得祿，而北部

倒說是貢朝陽，還有新莊陳化成和王得祿也大同小異。

即如壽至公堂，在同一地方，也是人不一說。據守愚氏說：這已經是第五次稿啦。

爲了這篇故事，曾經拜聽過十多個老者的講述，但，不是僅知片斷，便是互異其說。所以好容易搜集來的這些材料，也只得將傳說比較普遍的記錄下來，不敢以我們認爲合理的，就是真的事跡。這進一部的工作，只好留待有心人出爲完成。

搜集故事之又一困難，就是一篇故事裏頭，間或涉及殷富大族的先人底行爲，致碍於情實關係，不肯照實說出；這是對故事有點缺少理解的。因爲先人的行爲，原無損於後人的德行，其實，故事要不是經過文字化，牠同樣是流傳於民間的；且由老年人的口中出來，衝進少年人的耳朵裏，其聲响尤覺洪亮；若年代一久，或者穿鑿其說，以訛傳訛，生出怪談，那更是故事本身的不幸。

故事的搜集，有如上述的那樣困難，然而居然能够把這本民文集完成起來，這不能不額手同慶，更不能不感謝猷璋君的苦心與努力。

一次，他寄給守愚氏的信裏，曾經有這樣一段話：

「你想，爲了這集子我所費的精神（差不多把我三箇年的生命葬送在這集子）和物質（老實說我所積下的幾百圓都爲此而支出的，恰好到後月就要完了）是如何的多呢，啊！我的精神已溶化在這集子了……」

其堅忍的意志，是够人佩服啊，幸而這民文集是快要發行啦。這庶幾可以報耐他三四年來的苦心與努力。

最後，我只有希望這一冊民間文學集，同樣跑向民間去。

一九三五年十月十日

懶
雲
序

自序

雖然是爲我自己的不中用所致，但辛苦地費了兩三年的死工夫，好不容易才把這近千首的歌謠與廿三篇故事，搜集攏來校訂或整理而付印。現在要拿這帶有許多使命的小冊子送出江湖了，真教我禁不住有做開荒者的無限感慨。

在咱臺灣整理民間文學的歷史，可謂始自昭和六年新民報的歌謠徵集，後來也只有我的「臺灣謎語纂錄」，和「第一線」的故事特輯而已。但，士君子雖是始終不肯正式承認牠的存在，因擺脫不得其藝術底魔力的引誘，而裝以遊戲的或嗜異家的態度去蒐集發表的，却是早就散見于雜誌或報紙上。

大正七年府編修課平澤丁東氏，因愛這南方的異國情調，採集閑歌童謠共二百條，編成「臺灣之歌謠」是爲斯道專冊的嚆矢。牠的記錄錯誤固然是很多，但總算得是件難能可貴的工作。到十五年，淑子以一些俚諺童謠謎語，集爲「教化三味集」而出版。其取

捨的標準乃爲「文以載道」，故他若視爲不道德的情歌概不采錄。

似此本地學者還不認識這寶藏的真價值時，臺灣風俗誌的數十首情歌，給鍾敬文抄去陸續發表於中國的雜誌上，倒引起了彼地學者的注目與關心。所以十一年春，廈門謝雲聲氏竟把泉州綺文堂刻的「臺灣採茶歌」，僅將內容的次序稍行移動，題爲「臺灣情歌集」，作廣大的民俗學會叢書刊行了。

昭和二年六月，臺灣藝苑連載「臺灣國風」，創文藝雜誌登載情歌之新例。收四季春四十餘首，每首都附有評釋。五年九月的三六九報爲填空白，特闢「黛山樵唱」一欄，斷々續々亦刊載了百餘首。直到六年新正，新民報社醒民氏方才意識的出爲提唱歌謠的整理，後得懶雲氏的贊同與全島同好者的支持，就在該報解放紙面，廣向各處讀者徵募，居然於半年間得百餘首純朴的長短句，範圍也比從前廣汎的多了。這一來，成績有便點可觀了。

拙輯「謎語纂錄」，於九年夏在新民報發表時，曾受鄉土話文提唱者們非常的推舉。可是協會的「第一線」故事特輯刊行後，却俄然引起不少反對者的漫罵。不料這些漫罵

倒使我增了百倍元氣，終成促進我這集子得以完成的原動力。中間因過急于搜羅材料，奔東走西，積勞成疾，倒床就倒了好幾次，所以如邱妄舍的一部，媽祖廢親，陳大鰲，都是朱王二兄替我執筆的，而民歌與童謠則除自己親自去採取外，還在從前所舉的雜誌與報紙的盡量選取，加以相當的考訂與斟酌而採錄。這層我願在這裡謝謝他們的努力。

最近因新文學運動進入本格的境地，跟着，民間的歌謠與傳說也像漸被注意了。大家已覺高談荷馬的史詩，希臘的頌歌等々，不如低下頭來檢討一下採茶歌，研究一下「鴨母王」的故事。放下自己應做而且易做的任務不做，徒要學人家的口吻演講時磨的外國名詞，除爲擷取參考與比較研究的目的而外，畢竟是件最可恥的事情。

臺灣民間文學即原始的歌謠，傳說，在我們的文學史上應占有最精彩的一頁，這是與世界各國無異的。因此，倘沒心情鑑賞和探悉臺灣文學也就罷了，如果這有念頭，那麼你，便非從全體民族的共同創作着手不可，因爲文人多受廟堂體制的拘束，人生，社會原非其構想所及，只有沒有受過多大的腐儒的薰冶的民衆，纔能把自己的生活與思想，赤裸々地表露出來，如描寫行商人的慘狀的「杏仁茶」，農村疲弊的「姑仔你來，

嫂仔都不知」。和婦女們所處的環境與地位的歌詞，以及表露着他們心目中的鄭國姓的傳說等，無一不是專學咬文嚼字的文士們，幾百年來所萬々做不到的好東西。從文學，民俗學上的價值看來，都決不會比任何詩詞有所遜色的。

我們知道這特殊的底所謂民間文學，可以說是先民所共感到的情緒，是他們的詩的想像力的總計，也是思惟宇宙萬物的一種答案，同時也就是民衆的思想行動的無形的支配者。我們得從那裡去看他們的宇宙觀，宗教信仰，並對於自然界的認識等々。譬如「林投姊」的傳說，似乎是很荒謬不值一顧的思想，但，其實這是發生在相信活人死後，能變爲厲鬼而存在於幽冥世界，可附屬於有生無生的物質，且得遂行陽間的權利義務的社會者，可見這並不是憑空捏造得出來的東西，實爲初民的心理的必然的產物。因其次此，我們苟能以歷史的態度去研究他，則從「鴨母王」末節的溝仔尾社，也聽得出名教的臭味。根據他們的汎靈論觀念，創作來說明習俗起源的「過年緣起」，或「拜啓者，烏糖起大價」一首三句半歌謠，都可看出他們生活的寫真或影像。文學者之所以要拉長了面孔一々の推究，原因實在乎牠爲最可靠最可貴的材料緣故。

口碑文學會隨時隨地呈現出轉變的現像，這也許可以從其成立的過程推察而知道的吧。民衆每繼承了一份先人遺產，白享受是很少的，他們必定把牠堆下自己的血肉——加上地方色彩與時代思潮——使其完全成爲自己的文學，故事如此，民歌如此，童謠謎語也是如此。如林道乾故事在赤崁還有「造銃打死家己」的一節，國姓爺北征中的傳說，也比我們故鄉所傳的不無出入。尤其是歌謠更來的厲害。但這只好留待後日有機會時再補充吧。

福老人乃是由閩南遷徙過來的，於文化或歷史，都逃不了中國的影響，就是民間文學也是以踏襲牠爲分內的運命。然而我們要知道後來新產生而比從前更好的亦真不少，尤其是本書所收的故事廿三篇，則都挑選臺灣獨特的東西；只有「邱妄舍」是兩地所共有的，但我們的材料比福建泉州故事集裡的豐富百倍。又因近來方言研究熱頗見上騰，本書亦極力留心于記錄文字的選定，在這點所費的工夫，自信是比中國任何歌集都不會少的。自然錯誤還是很多，敢望大方高明不吝指教。

我本打算作篇長序，但剛想執筆，就繼續地發起熱來，故終不能完此願望。想來，

從開始搜集工作以來，到處受諸朋友拚命的幫忙，守愚先生竟出週刊民報以來的努力，拖病給我一々の校閱故事，更得懶雲先生冠以序文，這都是我所感激不盡的。沒有他們不斷的督勵與聲援，則這集子也許不會出世的這麼快。其實這種吃力不討好的工作，用個人的力量去做，無論在經濟上時間上，以及其他種々の便宜上都不很容易，所以我是希望有箇有力團體出來繼續整理的。

末了，我只有一句話，是願臺灣的學者們不要怠慢了自己的研究。更希望如，「虞里姆童話集」序文裡所說的：「不要被一般不可想爲這書的集成者，是專爲兒童和家庭而作的。他的目的倒是在於要使從來埋藏着的這些共同的寶物——國民由詩的空想裡，開放出來的這些可愛的美麗的花朵，復再現露於明耀的日光底下的。」

一九三六年五月晦 於病熱中李獻璋識

凡 例

一、對於「若」與「那」，「偌」與「才」等，向來的集本所忽略者本書特別注意以防互混。濟(多)，來(跟)，潞(濕)，屈(到)，佚陶(廼廼)，偌爾(這麼)等語意義已考定的，概用本字。

一、新字「鉤」是合「勿會」二字，即取不會的音意創造的。「芳」則準「蜂」的土音讀Pan，以別「芳香」時的重疊，又如「知」字沿用俗音讀Chai，而「在」才讀爲「i」，「可免」用「m免」以避誤解。至若「欲」字的讀Boe，「可」讀爲「ang」等，都是尚未考定的。

一、二字以上的注音，不附聲韻，是因印刷上的技術關係而省略的。

一、又因所用文字，在臺灣沒有字母者很多，故不且合鉛字的冠旁製造，或以木刻代用的亦不少，所以不成體裁，且錯誤者尤多，讀者要翻閱時，請先拿校勘表訂正一下

一、本書係屬第一期的工作，對於分類不且沒有定例可循，竝且大家都急于見其出世，所以只就大概稍行區別，原非決定的辦法。

編 者

臺灣民間文學集 目次

懶雲序

自序

一、歌謠篇

A、民歌

描寫民衆的一般的生活的——羅漢腳、行商與討海人的情狀的——妓女和賣淫婦以及貧民的苦調——唱詠婦女所處的環境與地位的（在家被賤視的、出嫁做人難的、賢媳婦的工課、對於父母主婚的不平鳴等。）——帶諷刺的滑稽歌。

男女抒述懷念與愛慕之心情的——申訴相思苦與求愛的——歡樂、惜別與互相勸勉的——失戀、懊悔以至激氣相駁罵的——戲弄的底褒歌與俗謠儀式歌。

——附錄、臺灣竹枝詞。

B、童 謠.....二五

搖子歌——數字歌——月光々——水蛙仔干——戲落教的——白鴿鷄——蚱蜢公
——蛇蝻蟻——直叙體的——火金姑——指甲花——天烏々——龍眼干——連鎖
體的——罵臭頭的——月呀月——教你歌——點呀點古井——。快擺歌——遊戲
歌。

C、謎 語.....二四

動物（人、禽獸、水族、蟲類）——植物（菓屬、穀物、蔬菜、花木）——自然
（天象、地理）——構造（居處、用品、食物、器具）——雜。

二、故 事 篇

- | | | |
|--------------------|------------|----|
| 1、鴨 母 王（赤坎）..... | 朱 鋒..... | 一 |
| 2、美 人 照 鏡（彰化）..... | 守 愚..... | 一四 |
| 3、林大乾兄妹（鳳山）..... | 黃 石 輝..... | 二七 |

3、林道乾與十八携籃(打鼓).....	夜潮.....	三
4、石龜與十八義士(諸羅).....	李猷璋.....	四
5、林半仙(鳳山).....	李猷璋.....	五
6、一日平海山(諸羅).....	李猷璋.....	六
7、無錢打和尚(笨港).....	愁洞.....	七
8、鄭國姓打臺灣(打鼓).....	夜潮.....	八
國姓爺北征中的傳說(臺北).....	黃得時.....	九
9、葫蘆墩(豐原).....	林越峯.....	一〇
10、善訟的人的故事(彰化).....	懶雲.....	一四
11、媽祖的廢親(諸羅).....	點人.....	一四
12、悠光義(鹿港).....	一吼.....	二九
13、張得寶的致富奇談(艋舺).....	毓文、守愚.....	三六
14、邱妄舍(通行全島).....	點人、猷璋.....	四三
15、陳大鰓(大料坎).....	王詩琅.....	六八